

2016-17

澳門樂團 Orquestra de Macau
音樂季 Temporada de Concertos
Macao Orchestra Concert Season

Maestros com Carisma 名家指揮 Maestros with Charisma

Sinfonia N.º 1 de Bruckner 布魯克納第一交響曲 Bruckner Symphony No. 1

25-03-2017

Maestros with Charisma ----- 名家指揮 ----- Maestros com Carisma

----- 布魯克納第一交響曲 -----

Sinfonia N.º 1 de Bruckner ----- Bruckner Symphony No. 1

Igreja de S. Domingos ----- 玫瑰堂 ----- St. Dominic's Church

25-03-2017 ----- 星期六 晚上八時 ----- Sábado 20:00 ----- Saturday 8pm

各位觀眾：-----

歡迎蒞臨澳門樂團「布魯克納第一交響曲」，為不影響樂師演奏及在場觀眾欣賞，演出期間請勿使用手提電話及在座位範圍內走動，並請將傳呼機及鬧錶等響鬧裝置置於靜音狀態。場內嚴禁吸煙及飲食，並不得攜帶危險物品、飲料及食物等入場。未經許可不得錄音、錄影或拍照，以免影響演出及其他觀眾利益，六歲以下兒童禁止入場。-----

根據音樂會的一般規律，為免打斷樂曲的連貫性，樂章與樂章之間不必鼓掌。今天音樂會演出時間長約 1 小時（不設中場休息）。-----

多謝合作。----- 澳門樂團敬啟

Senhoras e senhores, -----

Bem-vindos ao “Sinfonia N.º 1 de Bruckner”. Para não prejudicar a actuação dos artistas e o público, queiram, por favor, silenciar os vossos telemóveis, pagers e outros dispositivos sonoros. Solicitamos, ainda, que seja mantido silêncio e que o público permaneça sentado durante toda a actuação. Informamos que é proibido fumar, comer e beber. Filmar e fotografar só é permitido ao pessoal devidamente autorizado. Não é permitida a entrada a menores de 6 anos. -----

De forma a não interromper a continuidade de cada obra, pedimos ao público o favor de não aplaudir entre os andamentos de cada peça. A duração do concerto será de cerca de 1 hora (são intervalo). -----

Muito obrigado. ----- A Orquestra de Macau

Ladies and gentlemen, -----

Welcome to the Macao Orchestra's “Bruckner Symphony No. 1”. To avoid undue disturbance to the performers and members of the audience, please silence all mobile phones and beeping devices before the concert begins, and keep silent and remain seated throughout the performance. No smoking, eating or drinking is permitted inside the venue. Photography and video recording are forbidden except by official permission. Children under 6 will not be admitted to the performance. -----

The audience is kindly reminded that no applause is necessary in between movements. Your applause is most appreciated after each complete piece of music. The concert will last for about 1 hour (without interval). -----

Thank you for your co-operation. ----- Macao Orchestra

節目 -----

莫札特 (1756-1791) : ----- 聖體頌 K. 618

合唱：澳門少年合唱團 -----

布魯克納 (1824-1896) : C 小調第一交響曲 WAB 101 -----

I. 快板 -----

II. 柔板 -----

III. 諧謔曲 -----

IV. 激動和火熱地 -----

指揮：呂嘉 -----

澳門樂團 -----

主辦單位保留臨時更改原定節目及演出者的權利 -----

Programa -----

Mozart(1756-1791) : ----- Ave verum corpus, K. 618

Coro: Coro Juvenil de Macau -----

Bruckner(1824-1896) : ----- Sinfonia N.º 1 em Dó menor, WAB 101

I. Allegro -----

II. Adagio -----

III. Scherzo -----

IV. Finale: Bewegt feurig -----

Maestro: Lü Jia -----

Orquestra de Macao -----

A organização reserva-se o direito de alterar o programa e/ ou os artistas. -----

Programme -----

Mozart(1756-1791) : ----- Ave verum corpus, K. 618

Choir : Macao Youth Choir -----

Bruckner(1824-1896) : ----- Symphony No. 1 in C minor, WAB 101

I. Allegro -----

II. Adagio -----

III. Scherzo -----

IV. Finale: Bewegt feurig -----

Conductor: Lü Jia -----

Macao Orchestra -----

The organizer reserves the right to alter the programme and/ or the cast of performers. -----



澳門樂團介紹

匯萃中西，貫穿古今

澳門樂團成立於 1983 年，是澳門特別行政區政府文化局屬下的職業音樂表演團體，現已成為亞洲優秀的交響樂團，融匯中西文化，演繹古今經典，在澳門市民及海外聽眾音樂文化生活中，扮演了重要的角色。

樂團由 2001 年起擴建為雙管編制的管弦樂團，現今已發展成為 60 餘人的中小型樂團，由來自 10 多個不同國家及地區的優秀青年音樂家組成。2008 年由呂嘉接任音樂總監和首席指揮後，帶領樂團堅持以“音樂季”方式演出，每樂季舉行超過 70 場次不同系列的音樂會，全面及多元化地向觀眾展現古今中外音樂經典。

樂團經常與眾多國際知名音樂家、指揮家及藝術團體合作，包括克里斯提安·齊瑪曼、斯蒂芬·科瓦謝維奇、利奧尼達斯·卡瓦科斯、巴瑞·道格拉斯、伊萬·馬丁、傅聰、郎朗、李雲迪、張永宙、寧峰、丹尼爾·歐倫、意大利都靈皇家歌劇院、英國國家芭蕾舞團、費城交響樂團、拉脫維亞國家歌劇院、立陶宛國家歌劇院、韓國室內樂團等。樂團更經常獲邀到國內外進行巡迴演出，足跡遍及內地三十多個城市、葡萄牙、西班牙、美國及韓國等，樂團精緻細膩的演奏風格，獲外界一致好評，無疑彰顯出樂團作為澳門國際都市文化品牌的鮮明特色。

同時，樂團在音樂教育及社區推廣上不斷注入創意和活力，舉辦多套「愛音樂愛分享」系列音樂會，如《樂在圖書館》、《走進音樂世界》、《藝蕾初綻》等，實行親身步近校園、社區及弱勢社群，大大拓展古典音樂觀眾的層面，更為年輕音樂人才實現音樂夢想。

Orquestra de Macau – Nota Biográfica -----

Onde o Oriente Encontra o Ocidente, o Passado Liga-se ao Presente -----

Fundada em 1983, a Orquestra de Macau (OM) é uma orquestra profissional dependente do Instituto Cultural do Governo da R.A.E de Macau. A Orquestra é actualmente um agrupamento eminente na Ásia, com um repertório que inclui clássicos chineses e ocidentais de todos os tempos. Desempenha um papel chave na vida cultural e musical dos cidadãos de Macau e dos visitantes. -----

Em 2001, a Orquestra foi ampliada de forma a integrar um naipe duplo de sopros, actualmente tem se desenvolvido como uma orquestra de dimensão média de cerca de 60 músicos de mais de dez países e regiões. Em 2008, o Maestro Lü Jia iniciou as funções de Director Musical e Maestro Principal da Orquestra e deu início às temporadas de concertos da Orquestra, apresentando em cada uma ao público, de forma abrangente e sistemática, cerca de 70 concertos diversos de música clássica ocidental e chinesa. -----

A Orquestra colabora frequentemente com músicos, maestros principais e agrupamentos de música internacionais, incluindo Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Iván Martín, Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Daniel Oren, Teatro Regio Torino, English National Ballet, Philadelphia Orchestra, Ópera Nacional da Letónia, Teatro Nacional de Ópera e Ballet da Letónia, e Orquestra de Câmara da Coreia, etc. Além disso, a Orquestra de Macau tem sido regularmente convidada para se apresentar no Interior da China e no exterior, visitando mais de 30 cidades na China, em Portugal, Espanha, nos E.U.A. e na Coreia, etc. A sua qualidade refinada é aclamada por unanimidade, e é testemunho da sua importância como símbolo da prosperidade de Macau como cidade cultural internacional. -----

A Orquestra tem-se também dedicado a actividades de educação artística e de promoção comunitária, organizando os ciclos de concertos “Música para Todos”, “Música na Biblioteca”, “Viagem ao Mundo da Música” e “Artes Florescentes”, visitando escolas e comunidades a fim de fomentar o interesse de público na música clássica e de ajudar jovens músicos a realizar os seus sonhos musicais. -----

About Macao Orchestra -----

Where East Meets West, Past Connects with Present -----

Formed in 1983, the Macao Orchestra is a professional ensemble under the auspices of the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government. The Macao Orchestra is now a distinguished orchestra of Asia, performing Chinese and Western classics throughout the times. It has also played a key role in the music and cultural life of Macao residents and overseas audiences. -----

In 2001, the Orchestra was extended into an orchestra with double winds; today, it has developed into a small-to-medium-sized orchestra of around 60 outstanding musicians from more than ten countries and regions. In 2008, Maestro Lü Jia commenced his tenure as Music Director and Principal Conductor of the Orchestra, initiating the convention of ‘Concert Seasons’ and in each season 70 different concerts would be held, presenting to the public, comprehensively and systematically, classics from both Western and Chinese. -----

The Orchestra collaborates regularly with numerous internationally renowned musicians, conductors and ensembles including Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Iván Martín, Fou Ts’ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Daniel Oren, the Teatro Regio Torino, the English National Ballet, the Philadelphia Orchestra, the Latvian National Opera, the Lithuanian National Opera and Ballet Theatre, and the Korean Chamber Orchestra, etc. In addition, the Macao Orchestra has regularly been invited to perform in Mainland China and overseas, staging in more than 30 cities in China, Portugal, Spain, the U.S.A. and Korea etc. The refined quality of the Orchestra is unanimously acclaimed, testifying to Macao Orchestra’s significance as a symbol of Macao’s prosperity as an international cultural city. -----

Meanwhile, the Orchestra has been endeavouring to invest in creativity and vitality in terms of music education and community promotion, organizing a series of ‘Music for All’ concerts such as ‘Music in Library’, ‘Journey into the World of Music’, and ‘Flourishing Arts’. The Orchestra also visits schools, community and the underprivileged groups in order to enlarge the audience base of classical music and even help young musicians realize their music dream. -----

Orquestra de Macau 澳門樂團 Macao Orchestra

音樂總監兼首席指揮

Director Musical e Maestro Principal

Music Director and Principal conductor

呂嘉 Lü Jia

助理指揮

Maestro Assistente / Assistant Conductor

簡栢堅 Francis Kan

第一小提琴 / Primeiros Violinos / First Violins

保羅·莫連拿 Paolo Morena (樂團首席 /
Concertino / Concertmaster)

王佳婧 Melody Wang (樂團副首席 / Concertino
Associado / Associate Concertmaster)

后則周 Hou Zezhou **

王粵 Wang Yue

曹慧 Cao Hui

邢慧芳 Xing Huifang

李思蕾 Li Silei

楊柯岩 Yang Keyan

郭慶 Guo Qing

陳琰樂 Chen Yanle

周琛 Zhou Chen

王灝 Wang Hao

第二小提琴 / Segundos Violinos / Second Violins

李娜 Li Na **

韋特·普拉錫格 Vit Polasek

羅婭 Luo Ya

郭康 Guo Kang

李文浩 Li Wenhao

梁木 Liang Mu

施為民 Shi Weimin

鄭麗琴 Zheng Liqin

丹利斯·克拉格 Denis Kriger

徐陽 Xu Yang

中提琴 / Violas

肖凡 Xiao Fan **

李峻 Li Jun

蔡雷 Cai Lei

呂瀟 Lü Xiao

李月穎 Li Yueying

袁菲菲 Yuan Feifei

甄泰然 Zhen Tairan *

董禕 Dong Yi *

大提琴 / Violoncelos / Cellos

呂佳 Vincent Lu Jia **

張太陽 Zhang Taiyang

馬高·告魯克 Marko Klug

鍾國玉 Zhong Guoyu

鄺葆莉 Kuong Poulei

拉狄·奈華德 Radim Navrátil

低音提琴 / Contrabaixos / Double Basses

蒂博爾·托特 Tibor Tóth **

徐宏波 Xu Hongbo

陳超 Chen Chao

Krasen Zagorski *

長笛 / Flautas / Flutes

翁斯貝 Weng Sibeí **

維羅連加·查嘉姬 Veronika Csajági

林怡君 Lin Yi-Chuan *

雙簧管 / Oboés / Oboes

開賽 Kai Sai **

珍妮花·史莎 Jennifer Shark

單簧管 / Clarinetes / Clarinets

米高·傑弗里·科比 Michael Geoffrey Kirby **

胡安路·普耶斯 Juanlu Puelles

巴松管 / Fagotes / Bassoons

容正先 Yung Tsangshien **

朱武昆 Zhu Wukun

圓號 / Trompas / Horns

吳天遐 Wu Tianxia **

何智彬 Scott Holben

艾蒂安·戈尼 Etienne Godey

沙米爾·勒法蘭克曼諾夫 Shamil Lutfrachmanov

王闊 Wang Kuo *

小號 / Trompetes / Trumpets

大衛·胡歐 David Rouault **

Anuschka Thul *

長號 / Trombones

Christopher Rodgers ##

西蒙·迪圖奧 Simon Tétreault

李民煥 Minhwan Lee

定音鼓 / Tímpanos / Timpani

Alexander Ponet ##

** 聲部首席 / Chefe de Naípe / Section Principal

客席聲部首席 / Chefe de Naípe convidado / Guest Section Principal

* 客席樂師 / Músico convidado / Guest Musician



呂嘉 ----- 音樂總監兼首席指揮

指揮大師呂嘉以其幾十年來對交響樂和歌劇的深入探索和動人演繹而享譽世界。他現任澳門樂團音樂總監與首席指揮，並同時擔任北京國家大劇院歌劇藝術總監和國家大劇院管弦樂團首席指揮。他對德奧交響樂與歌劇以及法國印象主義音樂的演繹，得到了來自這些作品故鄉的聽眾和專業人士的廣泛認可與讚賞。每年他在世界各地的音樂廳和歌劇院執棒幾十場音樂會和十餘部不同歌劇，並監製多部新作品和新歌劇製作的創作。這些精彩演出已經成為當地不可或缺的文化指標。-----

呂嘉大師的藝術生涯融合了東西方的傑出藝術傳統。他出生於上海的一個藝術氣息濃郁的家庭，自幼跟隨父母學習音樂。十幾歲時他又遷往北京，並在中央音樂學院跟隨中國指揮界泰斗鄭小瑛大師學習指揮。出於對音樂藝術的熱愛，他在畢業後又孤身前往德國，在柏林藝術學院（Hochschule der Künste Berlin，現柏林藝術大學 UdK）深造，師從拉賓斯坦教授（Prof. Hans-Martin Rabenstein）和羅伯特·沃爾夫教授（Prof. Robert Wolf）。-----

1990年，在一個偶然的機會下，呂嘉大師參加了在意大利特蘭托（Trento）舉行的首屆安東尼奧·佩得羅第（Antonio Pedrotti）國際指揮大賽，一舉奪得第一名及評委特別獎，由此開始了他的職業指揮生涯。在比賽後他就出任了意大利特里埃斯特國家歌劇院（Teatro Comunale Giuseppe Verdi di Trieste）的音樂總監，使他成為首位能夠在意大利國立歌劇院擔任總監的亞洲指揮家。他與這家歌劇院的樂團及合唱團合作，錄製並出版了門德爾松的五部交響樂全集，是首位完成此壯舉的華人指揮家。隨後他又在德國多特蒙德歌劇院（Opernhaus Dortmund）、意大利托斯卡納樂團（l'orchestra di Toscana）、意大利國際交響樂團（l'orchestra international d'Italia）、羅馬樂團（l'orchestra di Roma）、瑞典諾爾雪平交響樂團（Norrköping Symphony Orchestra）及世界聞名的維羅那競技場歌劇院（Arena di Verona）等擔任音樂總監及首席指揮。他指揮諾爾雪平交響樂團錄製並發行了瑞典國寶級作曲大師英瓦·利德霍姆的全套交響樂作品，至今仍是這位大師作品最為完整的一套演繹。-----

2006年，時任意大利總統那坡裡塔諾（Giorgio Napolitano）為呂嘉大師親自頒發勳章，以表彰他多年來對音樂文化的重要貢獻。次年他在意大利佩薩羅的羅西尼歌劇節（Pesaro, Rossini Opera Festival）指揮的歌劇《鵲賊》（La gazza ladra）更被評為歐洲年度歌劇。-----

幾十年來呂嘉大師以客座指揮身份與諸多世界頂級樂團和歌劇院合作，指揮歌劇及音樂會數千場，錄製發行十幾張唱片，並與普拉西多·多明戈、瓦列裡·索科洛夫、約書亞·貝爾、維多利亞·穆洛娃等音樂名家結下了深厚的友誼。他曾執棒慕尼黑國家歌劇院、柏林德意志歌劇院、米蘭斯卡拉歌劇院，他是首位指揮美國芝加哥交響樂團的華人指揮，與他合作過的樂團還包括德國萊比錫布商大廈樂團、班貝格交響樂團、羅馬國立聖塞西莉亞學院樂團、法國里昂國立管弦樂團、英國伯明翰市立交響樂團、挪威奧斯陸愛樂樂團、芬蘭廣播交響樂團，以及華人圈內的各大一流樂團。2013年他在北京國家大劇院指揮阿姆斯特丹皇家音樂廳管弦樂團的音樂會獲得了廣泛讚譽。在指揮之外，他曾出任2012年多明戈國際聲樂比賽的評委，在這個歌劇界最富影響力的比賽歷史上，他是唯一一位華人評委。-----

呂嘉大師自2008年中出任澳門樂團音樂總監兼首席指揮以來，通過對樂團的細緻培訓、對演出曲目的精心安排和對合作音樂家的嚴格挑選，使樂團的成長有目共睹。他曾率領澳門樂團多次出訪巡演，足跡遍及奧地利、瑞士、葡萄牙、日本、韓國、台灣等地，也曾多次訪問北京上海等國內文化重鎮，以拓展澳門的文化影響，提升樂團的世界聲譽。他也積極促成澳門樂團與其他知名樂團、合唱團合作，上演在過去力不能及的大型音樂作品，令澳門聽眾耳目一新。能夠為澳門的文化建設出一份力，是呂嘉大師的一大榮幸。他希望能在未來繼續帶領這支團隊，進一步服務澳門社會，並發揮澳門文化使者的角色，讓全世界瞭解澳門在文化藝術上的風采和魅力，向世界推廣澳門的文化形象。-----

Lü Jia ----- Director Musical e Maestro Principal

Ao longo de várias décadas, o Maestro Lü Jia tem vindo a conquistar aclamação internacional com o seu profundo conhecimento e a sua interpretação emotiva de várias sinfonias e óperas. Lü é actualmente Director Musical e Maestro Principal da Orquestra de Macau, bem como Director de Ópera no Centro Nacional de Artes Cénicas (CNAC), em Pequim, e Maestro Principal da Orquestra do CNAC da China. A sua interpretação de sinfonias e óperas austro-alemãs e de música impressionista francesa tem sido aplaudida por unanimidade pelo público, bem como por profissionais dos países de origem destas obras-primas. Lü dirige dezenas de concertos e mais de dez óperas em salas de concertos e teatros por todo o mundo, dirigindo anualmente a produção de várias novas obras musicais e óperas, cujas interpretações cativantes constituem uma referência cultural indispensável nos locais onde são realizados os espectáculos. -----

A carreira musical do Maestro Lü Jia herda as notáveis tradições artísticas do Oriente e do Ocidente. Tendo nascido no seio de uma família artística, em Xangai, Lü estudou música com os seus pais desde tenra idade. Mais tarde, já na adolescência, Lü foi para Pequim, onde estudou direcção de orquestra com o famoso maestro chinês Zheng Xiaoying no Conservatório Central de Música. Devido ao seu grande entusiasmo pela música, Lü prosseguiu os seus estudos na Hochschule der Künste Berlin, na Alemanha (agora *UdK Berlin*), onde estudou com o Professor Hans-Martin Rabenstein e com o Professor Robert Wolf. -----

Em 1990, Lü venceu, inesperadamente, o Primeiro Prémio e o Prémio do Júri no âmbito do primeiro Concurso Internacional de Direcção de Orquestra Antonio Pedotti, em Trento (Itália), dando assim início à sua carreira de maestro. Após o concurso, começou a desempenhar o cargo de Director Musical no Teatro Comunale Giuseppe Verdi di Trieste, onde se tornou o primeiro maestro asiático a dirigir uma ópera nacional na Itália. Em colaboração com a orquestra e coro da companhia, Lü foi o primeiro maestro chinês a gravar e a lançar as cinco obras sinfónicas de Felix Mendelssohn. Mais tarde, foi nomeado Director Musical e Maestro Principal da Opernhaus Dortmund (Alemanha), Orquestra da Toscana, Orquestra Internacional de Itália, Orquestra de Roma (Itália), Orquestra Sinfónica de Norrköping (Suécia) e da célebre Arena di Verona. Em colaboração com a Orquestra Sinfónica de Norrköping, Lü gravou e lançou toda a música orquestral do mais importante mestre dos compositores suecos, Ingvar Lidholm, cujas gravações continuam a ser, até à data, as mais completas da obra de Lidholm. -----

Em 2006, o presidente italiano, Giorgio Napolitano, conferiu uma medalha ao Maestro Lü Jia como reconhecimento pelo seu contributo significativo ao domínio da música ao longo de vários anos. Um ano mais tarde, *La Gazza Ladra*, dirigida pelo Maestro Lü no âmbito do Festival de Ópera Rossini, em Pesaro (Itália), foi aclamada como a “Melhor Ópera do Ano” na Europa. -----

Nas últimas décadas, Lü tem actuado como maestro convidado com inúmeras orquestras e óperas de renome mundial, dirigindo milhares de óperas e concertos e lançando dezenas de discos. O Maestro desenvolveu ainda uma estreita amizade com artistas de renome, como Plácido Domingo, Valeriy Sokolov, Joshua Bell e Viktoria Mullova. Lü foi o primeiro maestro chinês a dirigir a Orquestra Sinfónica de Chicago, contando igualmente com várias colaborações com a Bayerische Staatsoper em Munique, Deutsche Oper Berlin, La Scala de Milão, Orquestra Gewandhaus de Leipzig, Orquestra Sinfónica de Bamberg, Orquestra da Academia Nacional de Santa Cecilia em Roma, Orquestra Nacional de Lyon (França), Orquestra Sinfónica da Cidade de Birmingham (Grã-Bretanha), Orquestra Filarmónica de Oslo (Noruega), Orquestra Sinfónica da Rádio Finlandesa, bem como com as principais orquestras chinesas. Em 2013, Lü realizou um concerto com a Orquestra Real do Concertgebouw no Centro Nacional de Artes Cénicas, em Pequim, granjeando a aclamação entusiástica do público. Para além das suas funções de Maestro, Lü participou ainda como membro do júri na “Operalia de Plácido Domingo, O Concurso Mundial de Ópera”, em 2012, tornando-se o primeiro membro do júri chinês de sempre neste influente concurso de ópera. -----

Desde o início das suas funções como Director Musical e Maestro Principal da Orquestra de Macau em 2008, o Maestro Lü Jia tem impulsionado a evolução da orquestra de forma notável, através do treino meticuloso, do arranjo refinado de repertórios e da selecção criteriosa dos artistas convidados. Sob a direcção de Lü, a Orquestra tem realizado várias digressões, incluindo na Áustria, Suíça, Portugal, Japão, Coreia e Taiwan, bem como concertos regulares nas principais capitais culturais da China, como Pequim e Xangai, com vista a expandir a influência cultural de Macau e a potenciar a reputação da orquestra a nível mundial. Lü contribuiu ainda para impulsionar a colaboração entre a Orquestra de Macau e outras orquestras e coros de renome internacional, interpretando obras musicais de grande escala, que antigamente teriam sido inviáveis, apresentando assim ao público local um novo leque de opções programáticas. É uma grande honra e um prazer para o Maestro Lü poder contribuir para o desenvolvimento cultural de Macau. No futuro, Lü espera continuar a servir a comunidade e a liderar a orquestra como embaixador cultural de Macau, permitindo ao mundo reconhecer o carisma da Região no âmbito artístico e cultural e promovendo simultaneamente a imagem cultural de Macau no mundo. -----

Lü Jia ----- Music Director and Principal Conductor

Maestro Lü Jia has risen to international acclaim with his expertise and soul-touching interpretation of symphonies and operas for decades. Lü is now the Music Director and Principal Conductor of the Macao Orchestra, while also serving as the Opera Director at the National Centre for the Performing Arts (NCPA) in Beijing and the Principal Conductor of the China NCPA Orchestra. His interpretation of the Austro-German symphonies, operas and French impressionist music have been unanimously approved and applauded by audiences and professionals from the originating countries of these masterpieces. He conducts dozens of concerts and over ten operas in music halls and theatres all over the world and directs production of several new works and operas every year, with these captivating performances becoming an indispensable cultural indicator of those places. -----

The music career of Maestro Lü Jia inherits the excellent artistic traditions of the East and West. Born to an artistic family in Shanghai, he studied music with his parents from childhood. Later, teenage Lü went to Beijing and studied conducting under the famous Chinese conductor Zheng Xiaoying in the Central Conservatory of Music. Out of his strong enthusiasm for music, he continued his studies in the Hochschule der Künste Berlin in Germany (now UdK Berlin), studying under Professor Hans-Martin Rabenstein and Professor Robert Wolf. -----

In 1990, most unexpectedly, Lü participated in the first Antonio Pedeotti International Conducting Competition in Trento, Italy, and won the First Prize and the Judges' Prize, which started his conducting career. After the competition, he began to serve as music director of the Teatro Comunale Giuseppe Verdi di Trieste, where he became the first Asian conductor to serve as director of a national opera house in Italy. In co-operation with the orchestra and chorus of the company, he was the first Chinese conductor to record and release the complete five symphonies works of Felix Mendelssohn. Later, he was appointed as the music director and principal conductor of Opernhaus Dortmund in Germany, l'orchestra di Toscana in Italy, l'orchestra international d'Italia, l'orchestra di Roma, the Norrköping Symphony Orchestra in Sweden, and world-famous Arena di Verona, among others. Lü recorded and released the entire orchestral music of the doyen of Swedish composers, Ingvar Lidholm, with the Norrköping Symphony Orchestra, and these works remain the most complete recordings of Lidholm's work to date. ----

In 2006, the Italian President Giorgio Napolitano conferred a medal to Maestro Lü as recognition for his significant contribution to music for many years. A year later, the *La Gazza Ladra* conducted by Maestro Lü at the Pesaro Rossini Opera Festival was acclaimed the 'Best Opera of the Year' in Europe. -----

Over the past decades, he has been a guest conductor with many world leading orchestras and opera houses, leading thousands of operas and concerts and releasing dozens of records; he has also developed a close friendship with renowned artists such as Placido Domingo, Valeriy Sokolov, Joshua Bell and Viktoria Mullova. Lü was the first Chinese conductor ever to lead the Chicago Symphony Orchestra and has cooperated with the Bayerische Staatsoper in Munich, the Deutsche Oper Berlin, La Scala in Milan, the Leipzig Gewandhaus Orchestra, the Bamberg Symphony, the Orchestra dell'Accademia Nazionale di Santa Cecilia in Rome, the Lyon National Orchestra in France, City of Birmingham Symphony Orchestra in Britain, Oslo Philharmonic in Norway, the Finnish Radio Symphony Orchestra as well as all the major Chinese orchestras. In 2013, he conducted a concert with the Royal Concertgebouw Orchestra at the Beijing National Centre for the Performing Arts, which received enthusiastic acclaims from the audience. In addition to conducting, he was among the jury board for Plácido Domingo's Operalia, The World Opera Competition in 2012, making him the first-ever Chinese jury in this influential opera competition. -----

Since his tenure as Music Director and Principal Conductor of the Macao Orchestra in 2008, Maestro Lü Jia has propelled the orchestra to notable new heights with meticulous training, refined arrangement of programme repertoires and strict selection of guest artists in cooperation. He has for many times led the orchestra on tour in Austria, Switzerland, Portugal, Japan, Korea and Taiwan, plus regular concerts in China's major cultural capitals such as Beijing and Shanghai to expand Macao's cultural influence and lift the orchestra's reputation in the world. He also spearheaded collaboration between the Macao Orchestra with other world famous orchestras and choirs to stage large-scale musical works which would have been impossible in the past and thereby introducing brand new offerings to local audience. It is Maestro Lü's great honour and pleasure to contribute to the cultural development of Macao. He hopes to further serve the community and continue to lead the orchestra as the cultural ambassador of Macao, enabling the world to recognise Macao's charisma in art and culture whilst promoting Macao's cultural image to the world. -----

澳門少年合唱團 -----

澳門少年合唱團成立於 2004 年，是一個學生合唱團體，最早由澳門特區政府教育暨青年局及文化局共同倡議籌辦，2006 年起劃歸文化局管理，並歸入澳門演藝學院轄下。合唱團旨在透過各種音樂基礎知識、合唱及演出實踐的訓練，提高團員的音樂素養和審美情趣，豐富課餘文化生活，從而得以全面、健康地成長。現時，澳門少年合唱團共有 200 多名團員，他們分別來自澳門各中小學，年齡介於五至十八歲之間。成立至今，澳門少年合唱團積累了不少演出經驗，亦取得了驕人的成績。曾赴內蒙古呼和浩特參加《第三屆中國少年兒童合唱節》，獲得了金獎「小百靈杯」。2014 年 8 月合唱團赴新加坡參加《第一屆新加坡國際合唱節》，再一次贏得金獎殊榮。2015 年 10 月赴韓國釜山參加《釜山國際合唱節》，並獲得少年組別第三名，同年 11 月參加《國際合唱聯盟世界合唱博覽會－合唱世博大獎賽》分別得到 A1 童聲組及 A2 青少年組同聲合唱組之金獎，表現獲得一致讚許。2016 年赴俄羅斯索契參加被譽為合唱界“奧林匹克”的《第九屆世界合唱比賽》，於三組冠軍賽組別－童聲組、帶伴奏聖樂組及無伴奏民謠組均勇奪金獎殊榮。----

未來，合唱團將以更活力充沛的精神面貌，積極向外宣揚澳門歷史名城的文化精髓。-----

Coro Juvenil de Macau -----

Fundado em 2004, o Coro Juvenil de Macau é um grupo coral de estudantes, criado por iniciativa conjunta da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude e do Instituto Cultural da RAEM. Em 2006, o Coro foi integrado no Instituto Cultural, sob a orientação do Conservatório de Macau. O seu objectivo é melhorar a competência musical e o sentido estético dos seus membros, além de enriquecer a sua vida cultural extracurricular, proporcionando o ensino sistemático dos fundamentos da música, combinado com a formação coral e actuações em palco. Actualmente, o Coro integra cerca de 200 elementos, oriundos de várias escolas primárias e secundárias em Macau, com idades que variam entre os cinco e os dezoito anos. Ao longo dos últimos anos, o Coro tem acumulado considerável experiência a nível de actuações e registou alguns feitos dignos de nota. O Coro ganhou o “Prémio Pequena Cotovia” no “3º Festival de Coro Juvenil da China” que decorreu na Mongólia Interior; o Prémio de Ouro no “1º Festival Internacional Coral de Singapura” em 2014, o Prémio de Bronze no “Festival e Concurso Coral de Busan”, em Outubro de 2015 e ainda dois Prémios de Ouro em duas categorias no “Concurso da Exposição Mundial ICFM”, em Novembro de 2015. Em 2016, o Coro ganhou medalhas de ouro em três categorias no Concurso dos Campeões, integrado nos “9º Jogos Mundiais de Canto Coral”, a maior e mais influente competição internacional de coros a nível mundial. -----

No futuro, o Coro continuará a tomar grandes iniciativas, da forma dinâmica e enérgica, para promover as artes culturais de Macau, uma famosa cidade histórica. -----



Macao Youth Choir -----

Established in 2004, the Macao Youth Choir is a student choral group, formed through a joint initiative between the Education and Youth Affairs Bureau and the Cultural Affairs Bureau. Since 2006, the Choir has been directed by the Cultural Affairs Bureau and incorporated into the command of the Macao Conservatory. Aims to improve its members' musical competence, aesthetic sense and to enrich their extracurricular cultural life, it provides systematic education in basic music combined with choral training and performance practice. Currently, there are around 200 members in the Choir from various primary and secondary schools in Macao, with ages ranging from five to eighteen years old. Over the past years, the Choir has accumulated considerable performance experience and racked up some remarkable achievements. It received the "Little Lark Award" at the "3rd China Youth and Children's Choir Festival" in Inner Mongolia, the Golden Award at the "1st Singapore International Choral Festival" in 2014, the Bronze Prize at the "Busan Choral Festival & Competition 2015" in October, and further won the Gold Awards in two categories at the "ICFM World Choral Expo's Competition" in November of 2015. Recently in 2016, the Choir won gold medals in three categories of the Champions Competition at the "9th World Choir Games", which is the most influential and the largest international choir competition worldwide. -----

In the future, the Choir will continue to taking great initiatives to promote the cultural arts of Macao - a famous historical city - in more energetic and vigorous manner. -----

曲目介紹 -----

沃爾夫岡 · 阿馬德烏斯 · 莫札特：----- 聖體頌 K. 618

《聖體頌》是天主教儀式音樂中的一首傳統讚美詩，有著較為固定的唱詞、範式和表現內容，篇幅較短。最早可追溯至 14 世紀，表達了對道成肉身的耶穌在聖餐中與信徒們同在的信仰，以及耶穌受難的救贖意義。在西方音樂史上，包括威廉·伯德、莫札特、埃爾加、普朗克在內的諸多作曲家都曾為此譜曲。

根據莫札特的手稿顯示，這首《聖體頌》寫於 1791 年 6 月，距離這位偉大天才離世不到半年的時間，莫札特是在創作其最後一部歌劇《魔笛》期間寫了這首凝練而深刻、簡樸而雋永的宗教作品。此曲是為莫札特的友人、巴登教區唱詩班指揮安東·施托爾而寫，用以慶祝聖體節。這是一首為四部混聲合唱、弦樂隊和管風琴而作的 D 大調經文歌（motet）。全曲僅僅 46 個小節可以說是莫札特音樂中“天國意象”最純粹、精煉的表現，基本沒有運用宗教音樂中常見複雜的對位手法，以極盡平衡、明澈的四部和聲織體營造出神聖的寧謐之境。但莫札特從不像表面聽來那樣簡單，如此諧美的音響構造之下依然有著不尋常的手筆。例如在明確描繪耶穌受難的兩句“肋旁被刺傷，水和血流淌”（cuius latus perforatum/fluxit aqua et sanguine），莫札特讓音樂從 D 大調轉向了遠關係的 F 大調，由此凸顯了耶穌受難這一在整篇經文乃至整個宗教教義中最為關鍵的事件。-----

拉丁原文

Ave verum corpus, natum	萬福，真實的肉身，生於
de Maria Virgine,	童貞瑪利亞，
vere passum, immolatum,	飽受苦難，成為犧牲，
in cruce pro homine,	十字架上為人捨身，
cuius latus perforatum,	肋旁被刺傷，
fluxit aqua et sanguine:	水和血流淌：
esto nobis praegustatum	為我們先嘗
in mortis examine.	死亡的刑場。

安東·布魯克納：----- C 小調第一交響曲 WAB 101

奧地利作曲家安東·布魯克納不僅是 19 世紀下半葉德奧交響圖景中最重要作曲家之一，而且其出身經歷、性格特徵、藝術個性、聲譽地位都與同時代的其他主要作曲家有明顯差異。他生於農村教師家庭，前半生基本上以天主教堂管風琴師的身份在林茨度過，生活天地狹窄，加之生性木訥樸實，造就了他整體人生觀和藝術觀中的保守傾向。44 歲定居維也納後，布魯克納才開始進行交響曲的創作，年過半百才形成了自己成熟的音樂風格，到人生的最後十年才逐漸獲得社會的認可，可謂大器晚成。但即便如此，他的交響曲作品在其有生之年並未得到應有的重視和評

價，這在很大程度上是由於其音樂風格中非同尋常的獨特個性與當時公眾的趣味格格不入，直至 20 世紀下半葉才逐漸被“重新發現”，進入當代音樂會的保留曲目之列。如今以歷史的眼光來看，布魯克納以其獨特的藝術品質和精神世界將傳統深厚的德奧交響曲帶入新的境界。

布魯克納一生共寫有 11 部交響曲，其中 9 部有編號（最後一部未完成）。這些作品有著非常相似的模式和性格：規模龐大，音樂進程極其緩慢，以巨大的筆觸對音樂材料進行從容的發展，往往形成靜態塊狀結構的並置；全部採用傳統的四樂章佈局，首尾樂章通常呈大型快板 - 奏鳴曲形式，並且在材料上具有一定的相似性；慢樂章通常有兩個主要主題輪流進行變奏，富於宗教式的冥想性；諧謔曲樂章中可以聽到奧地利民間音樂的迴響。-----

《第一交響曲》的最初版本完成於 1866 年，1868 年略作修改後首演於林茨，由布魯克納本人擔任指揮。在此之前作曲家已于 1863 年寫過一首未編號的 F 小調交響曲（被稱為“習作交響曲”[Study Symphony]）。這是作曲家九部有編號交響曲中唯一一部在家鄉創作的作品，此後不久他便移居維也納。由於對自己的寫作技藝懷有強烈的不自信和不安全感，布魯克納常常在作品完成之後進行多次（而且經常是大量的）修改。於是，“林茨版”在首演之後又先後於 1877 年、1884 年兩次被修改；1891 年又經過大篇幅的修改而誕生了所謂的“維也納版”，與之前的版本有很大差異。本場音樂會上演的是 1877 年經過修改的“林茨版”。這首交響曲寫於布魯克納深受華格納影響、尚未完全形成其個人風格的時期，但預示了德奧交響曲傳統在 19 世紀中期陷入低谷之後將重新崛起，步入一個新的時代。此曲與布拉姆斯偉大的《第一交響曲》一樣採用了與貝多芬有著特殊聯繫的 C 小調。首尾樂章有著鮮明的動力和恢宏的氣勢。降 A 大調柔板樂章始於一段調性模糊、極富半音化的段落，反映出華格納的影響。不同於布拉姆斯對貝多芬式諧謔曲的規避，布魯克納在第三樂章（G 小調）沿襲了貝多芬的精神：棱角分明、節奏鏗鏘，具有粗樸的民間氣息，對比性的三聲中部相對舒緩抒情。-----

----- 曲目介紹：劉丹霓

Notas ao Programa -----

Wolfgang Amadeus Mozart : ----- Ave verum corpus, K. 618

Mozart compôs *Ave verum corpus* no último ano de sua vida, correspondendo a uma solicitação de Anton Stoll, um amigo que era organista e mestre do Coro de Baden, que pediu a música para ser realizado na sexta-feira santa. Mozart estava naquela altura a compor a “Flauta Mágica”. Este foi o seu primeiro trabalho religioso, dos últimos dez anos, desde a exuberante mas inacabada *missa em dó* menor. Em contraste, a definição de *Ave verum corpus*, com apenas 46 compassos de extensão e duração de cerca de 3 minutos, é uma jóia que os críticos comentam no sentido de que “alcança o sentido da eternidade e do infinito.” *Ave corpus verum* é uma meditação sobre a crença católica na presença real de Jesus no sacramento da Eucaristia. O texto remonta ao século XIV. -----

Latin

Ave verum corpus, natum
de Maria Virgine,
vere passum, immolatum
in cruce pro homine
cuius latus perforatum
fluxit aqua et sanguine:
esto nobis praegustatum
in mortis examine.

Português

Salve corpo verdadeiro, nascido
da Virgem Maria,
que verdadeiramente padeceu e foi imolado
na cruz pelo homem
de seu lado trespassado
fluiu água e sangue:
sê para nós remédio
na tremenda hora da morte.

Anton Bruckner : ----- Sinfonia N.º 1 em Dó menor, WAB 101

A sinfonia, como género composicional, decaiu de forma drástica desde a morte de Beethoven em 1827. Os compositores que tinham simplesmente muito admiração por Beethoven sentiram a impossibilidade de criar novas sinfonias com tamanha grandiosidade. Alguns dos melhores compositores da época, como Schumann e Mendelssohn, tentaram responder ao desafio, mas foi preciso esperar algumas décadas para aqueles dois génios quebrarem tal dificuldade. -----

O consenso histórico é que Johannes Brahms representou, finalmente, com a sua Primeira Sinfonia concluída em 1876 a figura de portador da tocha da tradição sinfónica de Beethoven. No entanto, oito anos antes, uma figura menos conhecida, chamado Anton Bruckner, que viveu na aldeia de Linz, já estava compondo algo de muito maior valia potencial do que seu próprio tempo viria a reconhecer. -----

Bruckner nasceu em 1824, tendo sido aprendiz por um longo tempo de vários professores e produzido os primeiros trabalhos importantes somente na casa dos 40 anos quando em Linz ganhava a vida como organista. Como compositor, estava encantado com Wagner depois de ouvir a sua obra musical. Bruckner adorou tanto que não foi incapaz de reunir coragem suficiente para enviar a Wagner a sua Primeira Sinfonia para recomendação, o qual interessadamente a apreciaria. Mais tarde, Bruckner iria dedicar a sua Terceira Sinfonia a Wagner, e ficou muito feliz pela apreciação favorável da sua sinfonia. Desde então, o compositor era visto como wagneriano. Pouco tempo depois, quando Bruckner mudou-se de Linz a Viena, tal etiqueta viria a causar-lhe grandes problemas devido às lutas ferozes entre as facções tradicionalistas e a nova escola alemã, respectivamente, representados por Brahms e Wagner. --

Musicalmente, no entanto, Bruckner foi o herdeiro de Wagner apenas em termos de seu mundo sonoro, e tal é circunscrito apenas a desenvolvimentos lentos e partes ocasionais de orquestração. Em termos de temas, citando Neville Cardus, "ele compõe somente a partir de dois temas, o amor de Deus e o amor à sua pátria, o amor pelas montanhas da Áustria, prados e remotas aldeias (no seu tempo) ." Em termos de estrutura sinfónica e na forma de materiais, Bruckner foi ao mesmo tempo único e confiante, e as suas nove sinfonias numeradas (ou seja, excluindo a n. 00 "estudo sinfónico" e a n. 0), todas seguem o mesmo padrão em termos de desenvolvimento e refinamento. Poucos entendiam esse padrão no seu tempo de vida artística, e o compositor tinha uma tremenda dificuldade em apresentar publicamente as suas obras monumentais mesmo com cortes drásticos adaptados ao gosto da época. -----

Bruckner compôs sua primeira sinfonia em Linz e terminou-a em 1868, quando perfazia 44 anos. Todas as suas principais características estão lá. Um primeiro movimento Bruckneriano tem três temas. O primeiro tema, possivelmente uma marcha (como nesta obra), uma melodia longa (como na sinfonia n. 7), ou uma sucessão de motivos (como em muitos outros), contém motivos importantes e requer uma dinâmica com imenso poder. O segundo tema, é sempre uma vertente lírica de melodias entrançadas acompanhadas de um habilidoso contraponto. O terceiro tema, é sempre imponente e não harmonizado, entoado principalmente por instrumentos de sopro em uníssono (nesta obra executado por trombones, acompanhados por cordas bastante wagnerianas). Após a apresentação dos temas, a secção de desenvolvimento Bruckneriana imediatamente entra num turbilhão sonoro assustador cujo clímax do primeiro tema dá lugar ao retorno da ordem e inicia a recapitulação. Uma estrutura da sonata com três temas em vez de dois, conforme tradicionalmente seguido, é o que confunde a maioria dos críticos e frequentadores de concertos durante o tempo de vida de Bruckner. No entanto, este é um desenvolvimento substancial, se é que não se pode dizer um "upgrade", da sonata clássica. -----

O movimento lento na Primeira Sinfonia é um caso estranho. Começa de forma contemplativa e continua evoluindo em tonalidades diferentes, sem retornar. Críticos têm associado a sua estrutura singular, com o hábito de improvisar no órgão de Bruckner. Na verdade, o som do órgão de igrejas com a reverberação pesada poderia ter decidido o mundo sonoro de Bruckner. Muitas vezes ouvimos nas suas sinfonias cortes abruptos de um longo desenvolvimento, que pode estar relacionado com o hábito dos organistas em esperar que a reverberação seja atenuada depois de um longo período a tocar . -----

O scherzo é uma atualização da tradição Beethoven. Enquanto os scherzos de Brahms, muitas vezes são brandos, os de Bruckner, em contraste, aumentam em tensão. -----

Outro contraste com Brahms reside na estrutura ambiciosa dos *finales* de Bruckner. Beethoven, com a sua Quinta e Nona Sinfonias, tinha lançado a prática de finalizar no último movimento todo o material musical apresentado, deslocando assim o peso da sinfonia do primeiro movimento para o final. Brahms regressou à tradição - seus *finales* não tendem a ultrapassar em extensão o primeiro movimento, excepto na Primeira Sinfonia. Bruckner tentou o seu melhor para promover a prática de Beethoven. O final na sua Primeira Sinfonia já é uma tentativa ousada a qual foi aperfeiçoada numa escala monumental na sua Quinta e Oitava sinfonias. -----

----- Notas ao Programa por Yang Ning

Programme Notes -----

Wolfgang Amadeus Mozart : Ave verum corpus, K. 618 -----

Mozart composed *Ave verum corpus* in the last year of his life, answering Anton Stoll, a friend who was choirmaster-organist of Baden, who requested music to be performed on Good Friday. Mozart was working on *Die Zauberflöte* at that time. This is his first religious work in more than ten years since the lavish but unfinished *Mass in C minor*. In contrast, the setting of *Ave verum corpus* is only 46 bars long and lasts within 3 minutes, but is such a gem that critics have commented that it “achieves a sense of the eternal and infinite.” *Ave verum corpus* is a meditation on the Catholic belief in Jesus’s Real Presence in the sacrament of the Eucharist. The text dates from the 14th century. -----

Latin	English
Ave verum corpus, natum	Hail, true Body,
de Maria Virgine,	born of the Virgin Mary,
vere passum, immolatum	having truly suffered, sacrificed
in cruce pro homine	on the cross for mankind
cuius latus perforatum	from whose pierced side
fluxit aqua et sanguine:	water and blood flowed:
esto nobis praegustatum	Be for us a foretaste [of the Heavenly banquet]
in mortis examine.	in the trial of death.

Anton Bruckner : ----- Symphony No. 1 in C minor, WAB 101

The symphony as a genre declined sharply after the death of Beethoven in 1827. Composers were simply so much in awe of him that they felt it was impossible to create greater symphonies. A few best ones, like Schumann and Mendelssohn, tried to respond to the challenge, but it was after decades that two geniuses broke through. Historical consensus is that Johannes Brahms finally took over with his First Symphony completed in 1876 as the torch bearer of the Beethoven tradition. However, eight years earlier, a minor figure called Anton Bruckner, who lived in the village of Linz, was already producing something of far greater potential than his own time would come to realize. -----

Bruckner was born in 1824, but he apprenticed for a long time under various teachers and produced first important works when he was already in his 40s, while earning a living as an organist in Linz. As a composer, he was under Wagner’s spell the moment he heard the latter’s music. He worshiped him so much that he couldn’t muster up enough courage to send him his

First Symphony for advice, which he would eagerly appreciate. Later, he would dedicate his Third Symphony to Wagner, and went wildly happy at his favorable opinion on it. Since then, he was seen as a Wagnerian. After Bruckner moved from Linz to Vienna, this tag would cause him great trouble in the ferocious factional fights between traditionalists and the New German school, respectively represented by Brahms and Wagner. -----

Musically, however, Bruckner was the heir of Wagner only in terms of his sound world, and that is limited to only slowly moving build-ups and occasional bits in orchestration. In terms of themes, to quote Neville Cardus, "he composes from two themes only, love of God and love of his homeland, love of Austria's mountains, meadows and remote (in his day) villages." In terms of symphonic structure and the shape of materials, Bruckner was at once unique and assured, and his nine numbered symphonies (that is, excluding a No. 00 "study symphony" and a No. 0) all follow the same pattern which he kept developing and polishing. Few understood this pattern during his life time, and he had tremendous trouble in getting his monumental works performed even with savage cuts tailored to the taste of the time. -----

Bruckner composed his First Symphony in Linz and finished it in 1868, when he was 44. All his major features are already there. A Brucknerian first movement has three themes. The first theme, while possibly a march (as here), a lengthy tune (as in Symphony No. 7), or a succession of motives (as in many others), contains important motives and gesticulate immense power to come. The second theme is always a lyrical strand of intertwining melodies put together with masterful contrapuntal skills. The third theme is always towering and unharmonized, intoned mainly by brass instruments in unison (here by trombones, accompanied by very Wagnerian jittering strings). After presenting the themes, a Brucknerian development section would immediately descends into a frightful maelstrom at whose climax the first theme storms in to restore order and launch the recapitulation. A sonata structure of three themes instead of two, as in textbook cases, is what confounded the majority of critics and concert goers during Bruckner's life time. Yet this is a substantial development, if one cannot say "upgrade," of the classical sonata. -----

The slow movement in the First Symphony is an odd affair. It begins broodingly and keeps evolving into different keys and doesn't come back. Critics have associated its unique structure with Bruckner's habit of improvising on the organ. In fact, the sound of organ in churches with heavy reverberation might have decided Bruckner's sound world. We often hear in his symphonies abrupt cut-off of a long build-up, which may have to do with organists' habit to wait for the reverberation to die down after a lengthy period of playing. -----

The scherzo is an upgrade from the Beethoven tradition. While Brahms's scherzos often mellow down, Bruckner's heighten up the contrast and the tension. -----

Another sharp contrast with Brahms lies in the ambitious structure of their finales. Beethoven, with his Fifth and Ninth Symphonies, launched the practice of winding up in the finale everything that has gone by, thus shifting the weight of the symphony from the first movement to the finale. Brahms actually went back in history -- his finales never tend to outweigh the first movement except in the First Symphony. Bruckner tried his best in furthering Beethoven's practice. The finale in his First Symphony is already a bold attempt which is to be perfected to monumental scale in his Fifth and Eighth Symphonies. -----

----- Programme Notes by Yang Ning

4 月精選音樂會

名家指揮

復活節音樂會《彌撒曲》

15-16/04/2017 星期六及日 晚上八時 玫瑰堂

指揮：廖國敏

女高音：洪珠英

女中音：金正美

男高音：金石喆

男中音：孔炳宇

合唱：台北愛樂合唱團

合唱指導：古育仲

曲目：

布魯克納：F 小調第三彌撒曲 WAB 28

布魯克納的 F 小調第三彌撒曲是作曲家在不惑之年創作的最後一部彌撒曲，也是他邁入交響曲創作前最後一部經典聖樂作品。自面世以來，布魯克納對這部作品不斷進行修改，使其臻於至善。因此這部彌撒曲打動了包括作曲家布拉姆斯在內的廣大虔誠聽眾，成為一部不朽的作品。

憑票免費入場 領取門票方式請密切留意樂團網站的最新消息。

演出時間約 1 小時，不設中場休息



廖國敏
© Robert Cummerow



洪珠英



金正美



金石喆



孔炳宇



台北愛樂合唱團

----- Abril Concertos em destaque -----

----- Maestros com Carisma -----

----- Concerto de Páscoa - Missa -----

15-16/04/2017 ----- Sábado e Domingo ----- 20:00 ----- St. Dominic's Church

Maestro : Lio Kuokman -----

Soprano : Michelle Juyoung Hong -----

Meio-Soprano : Jung Mi Kim -----

Tenor : Charles Kim -----

Barítono : Paul Kong -----

Coro : Coro Filarmónico de Taipé -----

Mestre de Coro : Yu-Chung John Ku -----

----- Programa -----

Bruckner: Missa N.º 3 em Fá menor, WAB 28 -----

A Missa N.º 3 em Fá menor foi a última missa de *Anton Bruckner*. Trata-se de uma peça coral clássica escrita quando o compositor já passara dos quarenta anos de idade, antes de virar a sua atenção para a música sinfónica. Mesmo depois de a ter estreado, Bruckner nunca deixou de trabalhar nesta sua composição com o objectivo de a melhorar o mais possível. Consequentemente, esta obra granjeou uma vasta fiel audiência, incluindo o compositor Johannes Brahms. -----

Entrada com bilhete gratuito -----

Para informações mais actualizadas, é favor visitar o nosso sítio web e página no Facebook. -----

Duração: aproximadamente 1 hora, sem intervalo -----

----- April Concert Highlights -----

----- Maestros with Charisma -----

----- Easter Concert - Mass -----

15-16/04/2017 ----- Saturday and Sunday ----- 8:00pm ----- St. Dominic's Church

Conductor : Lio Kuokman -----

Soprano : Michelle Juyoung Hong -----

Mezzo-Soprano : Jung Mi Kim -----

Tenor : Charles Kim -----

Baritone : Paul Kong -----

Chorus : Taipei Philharmonic Chorus -----

Chorus Master : Yu-Chung John Ku -----

----- Programme -----

Bruckner: Mass No. 3 in F minor, WAB 28 -----

Mass No. 3 in F minor is Anton Bruckner's last mass. It is also a classical choral piece composed in his 40s before he turned his focus to symphonies. Since the mass came into existence, he had almost never stopped modifying the piece to improve it to the greatest extent possible. Hence, it attracted a vast loyal audience including the composer Johannes Brahms. -----

Admission with free ticket -----

Please check out our website and Facebook page for updated details. -----

Duration: approximately 1 hour, no interval -----

4 月精選音樂會

特別製作

週末音樂館 — 聆感瑜珈

22-04-2017 星期六 下午四時 崗頂劇院

指揮：簡栢堅

曲目：

帕赫貝爾：D大調卡農

聖桑：《天鵝》 選自《動物狂歡節》

葛利格：《晨歌》 選自《皮爾金組曲》

巴哈 / 古諾：聖母頌

等其他曲目

近年十分流行的瑜珈運動，利用伸展動作配合音樂，讓身體心靈都得到放鬆。而西方古典音樂中，也有許多節奏平穩緩慢的音樂，正好配合瑜珈對於內外平衡的追求，在這個悠閒的下午，快來崗頂劇院體驗一場瑜珈主題的音樂會！

票價：澳門幣 120/100 元

演出時間約 1 小時，不設中場休息

門票現於澳門售票網公開發售

訂 票：www.macauticket.com , (853) 2855 5555

----- Abril Concertos em destaque -----

----- Ciclo Produções Especiais -----

----- Festa Musical de Fim-de-Semana - Ioga Musical -----

22-04-2017 ----- Sábado ----- 16:00 ----- Teatro Dom Pedro V

Maestro: Francis Kan -----

----- Programa -----

Pachelbel : Cânone em Ré Maior -----

Saint-Saens: *O Cisne*, da *O Carnaval dos Animais* -----

Grieg : *Humor da manhã* , da *Peer Gynt Suíte* -----

Bach/ Gounod: Ave Maria -----

E mais... -----

Uma actividade bastante popular nos últimos anos, o ioga ajuda a relaxar o corpo e a mente através de movimentos de alongamento e música. Com andamentos uniformes e lentos, muitas obras de música clássica ocidental são compatíveis com a ênfase do ioga em desenvolver o equilíbrio interno e externo. Venha até ao Teatro D. Pedro V para um concerto de musica tema de ioga nesta tarde de sábado de lazer! -----

Bilhetes: MOP 120/100 -----

Reserva de Bilhetes: [www. macauticket.com](http://www.macauticket.com) / (853) 2855 5555 -----

Duração: aproximadamente 1 hora, sem intervalo -----

----- April Concert Highlights -----

----- Special Productions Series -----

----- Weekend Music Party - Musical Yoga -----

22-04-2017 ----- Saturday ----- 4:00pm ----- Dom Pedro V Theatre

Conductor: Francis Kan -----

----- Programme -----

Pachelbel : Canon in D major -----

Saint-Saens : *The Swan*, from *Carnival of the Animals* -----

Grieg : *Morning Mood* , from *Peer Gynt Suite* -----

Bach/Gounod: Ave Maria -----

And more... -----

A fairly popular activity in recent years, yoga exercise helps you to relax your body and mind through stretching movements and music. With even and slow tempos, many western classical music pieces are compatible with yoga's emphasis on developing internal and external balance. Come to the Dom Pedro V Theatre for a yoga theme music concert in this leisurely saturday afternoon! -----

Tickets: MOP 120/100 -----

Ticket reservation: [www. macauticket.com](http://www.macauticket.com) / (853) 2855 5555 -----

Duration: approximately 1 hour, no interval -----

出版 Edição/ Publisher: 澳門特別行政區政府文化局 Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau/ Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government 統籌 Coordenação/ Co-ordination: 澳門樂團 Orquestra de Macau/ Macao Orchestra 審校 Revisão de Textos/ Proofreading: 澳門樂團 Orquestra de Macau/ Macao Orchestra 文化傳播處 Divisão de Comunicação Cultural/ Cultural Communication Division 排版 Montagem/ Layout: 林秀華 Lam Sao Wa 植字 Fotocomposição/ Typesetting: 演藝發展廳 Departamento de Desenvolvimento das Artes do Espectáculo/ Department for the Development of Arts and Performance 印刷 Impressão/ Printer: 鴻興柯式印刷有限公司 Tipografia Macau Hung Heng Limitada 數量300本 Tiragem/ Print Run: 300 exemplares copies



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

www.icm.gov.mo

